



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 9 MARZO 2014

**Prima Domenica di Quaresima: dell'Ortodossia.
Santi 40 Martiri di Sebaste. - Tono I – Eothinon IX.
Divina Liturgia di S. Basilio.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

Oggi si celebra il solenne ristabilimento della venerazione delle Immagini Sacre, le Icone, avvenuto l' 11 marzo del 843. Ma già il secondo Concilio ecumenico di Nicea (787) aveva definito la piena legittimità della venerazione delle Immagini Sacre basandosi su due motivazioni. La prima è che il Figlio di Dio da incircoscritto è diventato per sua volontà, con l'Incarnazione, circoscritto nella natura umana, e ha dimorato tra noi, ha sofferto ed è risorto per la nostra salvezza. Cristo, l'uomo-Dio, l'uomo concreto di Nazaret e il Figlio di Dio eterno sono uniti e congiunti indissolubilmente in una sola Ipostasi, perciò l'Incarnazione non è stata un evento momentaneo, ma è un evento eterno che rende possibile la salvezza degli uomini, innestati su Cristo con il Battesimo e di Lui rivestiti. La seconda motivazione è che la venerazione delle Immagini Sacre non è idolatria, poiché l'onore reso all'immagine è diretto al Prototipo cioè a Colui che è raffigurato. Oggi si ripudia e si condanna l'iconoclasmo, la più funesta delle eresie, che propugnato dal governo imperiale, a due riprese nel VIII e IX secolo, rifiutò, distrusse e vietò le Immagini Sacre, perseguì la Chiesa, colpì monaci e monasteri giungendo all'estremo disprezzo per la vita ascetica cristiana e mise perfino in discussione il realismo eucaristico sostenendo che l'Eucaristia è l'unica immagine di Cristo. Per questo con l'iconoclasmo vengono condannate tutte le altre eresie, perché la Chiesa vuole mantenere integra e pura la verità rivelata dal Signore Gesù, predicata dagli Apostoli e accolta pienamente dalla fede dei cristiani.

1^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Zoti mbretëron, vishet me hieshi,
Zoti vishet me fuqi dhe rrethohet.
*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Exomologhisàsthosan to Kirìo ta elèi aftù, ke ta thavmàsia aftù tis iis ton anthròpon.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluaia.

Le të lavdërojnë Zotin për lipishtë e tija e për çuditë e tij për biltë e njerëzvet.
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * çë u ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të këndojmë: Alliluaia.*

Celebrino il Signore per le sue meraviglie e per le sue misericordie a pro dei figli degli uomini.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluaia.

3^a ANTIFONA

Enesàtosan aftòn i uranì ke i ghì, thàlassa ke pànda ta èrponda en aftù.

Tu lithu sfraghisthëndos...

Le të lavdërojnë Zotin qielt e dheu, deti e çdo ecën në atë.
Me gjithë se guri...

Diano lode a Lui i cieli e la terra, il mare e tutto quanto in esso si muove.
Sebbene il sepolcro...

APOLITIKIA

Tu lithu sfraghisthëndos * ipò ton Iudhèon, * ke stratiotòn filassòndon * to àchrandòn su Sòma, * anèstis triùmeros, Sotir, * dhorùmenos to kòsmo tin zoìn; * dhià tùto e Dhinàmis * ton uranòn evòon si, Zoodhòta: * Dhòxa ti Anastàsi su, Christè, * dhòxa ti Vasilia su, * dhòxa ti ikonomia su, * mòne filànthrope.

Me gjithë se guri nga Judhenjtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin * kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të tretën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërisë sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës.

Sebbene il sepolcro fosse sigillato dai Giudei e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, Tu, Salvatore, sei risorto al terzo giorno, dando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti cantavano a te, o Vivificatore: gloria alla tua risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua provvidenza, o solo amico degli uomini.

Tin àchrandon ikòna su * proskinùmen, Agathè, * etùmeni sinchòrisin * ton ptesmàton imòn, * Christè o Theòs; * vulisi gar ivdhòkisas * sarkì anelthìn en to stavrò, * ìna risis ùs èplastas * ek tis dhulias tu echthrù; * òthen efcharistos voòmen si: * Charàs eplirosas ta pànda, o Sotir imòn, * paraghenòmenos * is to sòse ton kòsmo.

Ikonën tënde të shëjtë po adhurojmë, o i Mirë, tue të lypur ndjesën e mëkatevet tona, o Krisht Perëndi, se ti vullnetarisht me kurmin deshe të hipëshe mbë kryq se të lirosh ata që krijove nga robëria e armikut; prandaj me mirënjohje të thërresim ty: Të gjitha i mblode me haré, o Shpëtimtari ynë, ndërsa po erdhe të lirosh jetën.

Veneriamo la tua purissima icona, o buono, chiedendo perdono delle nostre colpe, o Cristo Dio. Ti sei benignamente degnato infatti di salire volontariamente con il tuo corpo sulla Croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che tu hai plasmato; pertanto con riconoscenza a te gridiamo: hai riempito di gaudio l'universo, o nostro Salvatore, venuto a salvare il mondo.

Tas alghidhònas ton Aghion, * as ipèr su èpathon, * dhisopìthiti, Kirie, * ke pàsas imòn tas odhinas * ìase, filànthrope, dheòmetha.

Për mundimet që pësuan, Shëjtorët për ëmrin tënd, dhëmpshërohu o Zot, dhe gjithë të dhëmburat tona, shëroji si njeridashës të lutemi.

Riguarda benignamente, o Signore, le sofferenze che per Te hanno sopportato i santi; e ancora ti preghiamo, o misericordioso, di guarire tutte le nostre affezioni.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONTAKION

Ti ipermàcho stratigò ta nikitìria, * os litrothisa ton dhinòn efcharistìria * anagràfo sì i pòlis su, Theotòke. * All'os èchusa to kràtos aprosmàchiton, * ek pandion me kindhìnon elefthèroson, * ìna kràzo si: Chère, Nìmfì anìmfefte.

Ty çë luftove, o Hyjlindëse, si kryetare * dhe çë më lirove nga të keqet, të falënderonj * edhe himnin mundësor unë po të përshkruanj. * Ti prandaj çë ke fuqi të pamundëshme * nga rreziqet e çdo lloji mua më lirò, * ashtu çë tyj të thërres: * Të falem, nuse gjithmonë virgjëreshë.

A te che, qual condottiera, per me combattesti, innalzo l'inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua città, o Madre di Dio. Tu, per la invincibile tua potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa a te gridare: salve, o sposa sempre vergine.

APOSTOLOS (Eb. 12, 1-10)

- Tu, o Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (Sal. 11,8)
- Salvami, Signore, perché non c'è più un uomo fedele; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini. (Sal. 11,2)

- Ti, o Zot na ruaj e na shpeton perherë nga keta gjind të keq.
- Shpetomë, Zot, pse nuk është më një njeri besnik; pse u buar besnikeria ndër bijtë e njerëzve.

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, anche noi circondati da un così gran nugolo di testimoni, depono tutto ciò che è di peso e il peccato che ci assedia, corriamo con perseveranza nella corsa che ci sta davanti, tenendo fisso lo sguardo su Gesù, autore e perfezionatore della fede. Egli in cambio della gioia che gli era posta innanzi, si sottopose alla croce, disprezzando l'ignominia, e si è assiso alla destra del trono di Dio. Pensate attentamente a colui che ha sopportato contro di sé una così grande ostilità dei peccatori, perché non vi stanchiate perdendovi d'animo. Non avere ancora resistito fino al sangue nella vostra lotta contro il peccato e avete già dimenticato l'esortazione a voi rivolta come a figli: "Figlio mio, non disprezzare la correzione del Signore e non ti perdere d'animo quando sei ripreso da lui; perché il Signore corregge colui che egli ama e sferza chiunque riconosce come figlio". È per vostra correzione che voi soffrite! Dio vi tratta come figli; e qual è il figlio che non è corretto dal Padre? Se siete senza correzione, mentre tutti ne hanno avuto la loro parte, siete bastardi, non figli! Del resto, noi abbiamo avuto come correttori i nostri padri secondo la carne e li abbiamo rispettati; non ci sottometeremo perciò molto di più al Padre degli spiriti, per avere la vita? Costoro infatti ci correggevano per pochi giorni, come sembrava loro; Dio invece lo fa per il nostro bene, allo scopo di renderci partecipi della sua santità.

Alliluia (3 volte).

- Acclamate a Dio da tutta la terra, inneggiate al suo nome, date a lui splendida lode. (Sal. 65,1-2)

Alliluia (3 volte).

- Poiché Dio ci ha provato; ci ha purificato col fuoco, come l'argento. (Sal. 65,10)

Alliluia (3 volte).

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Këndeje, pra, edhe ne, të rrethuar me një re kaq të madhe dëshmitarësh, ta flakim tej çdo barrë dhe mëkatit që na pengon dhe të vrapojmë me qëndresë në luftim që na u caktua, me shikim të drejtuar mbi Autorin dhe Përkryesin e fesë, Jezusin, i cili, në vend të gëziimit që i takonte, duroi kryqin duke e përbuzur turpin dhe ndenj në të djathtën e fronit të Hyjit. Mendoni, pra, atë që duroi nga ana e mëkatarëve një kundërshtim aq të madh kundër vetes, në mënyrë që ju të mos moliseni dhe të mos ju lëshojë zemra. Ju ende, duke luftuar kundër mëkatit, nuk bëtë qëndresë deri në derdhje të gjakut, dhe e harruat qortimin që ju drejtohet si bijve: "Biri im, mos e përbuz qortimin e Zotit, as të mos lëshojë zemra kur ai të qorton, sepse atë që e do Zoti e edukon me disiplinë, e frushkullon atë që e pranon për bir". Hiqni keq për edukimin tuaj! Hyji silletme ju si me bij. Dhe, a ka dialë të cilin i ati nuk e edukon me disiplinë? Në qoftë se nuk ndëshkoheni siç ndëshkohen të gjithë bjithë tjerë, atëherë nuk jeni bij të vërtetë, por të paligjshëm. Pastaj etërit tanë tokësorë na edukuan me disiplinë dhe patëm nderim për ta. A thua nuk do t'i nënshtrohemi edhe më tepër Atit të shpirtave për të fituar jetën? Ata në të vërtetë na qortuan për pak kohë dhe ashtu si ua merrte mendja, ndërsa Ai, për të mirën tonë me qëllim.

Alliluia (3 herë).

- Gjithë bota le t'i lavderonj Zotit e le t'i kendonj lavdisë së Emrit të tij; jipni Atij një lavdi të madhe.

Alliluia (3 herë).

- Ti vetë, o Zot, na vure në provë; na bërë të pastruar si argjendi mbi zjarrin.

Alliluia (3 herë).

In quel tempo, Gesù aveva stabilito di partire per la Galilea; incontrò Filippo e gli disse: “Seguimi”. Filippo era di Betsàida, la città di Andrea e di Pietro. Filippo incontrò Natanaèle e gli disse: “Abbiamo trovato colui del quale hanno scritto Mosè nella Legge e i Profeti, Gesù, figlio di Giuseppe di Nazaret”. Natanaèle esclamò: “Da Nazaret può mai venire qualcosa di buono?”. Filippo gli rispose: “Vieni e vedi”. Gesù intanto, visto Natanaèle che gli veniva incontro, disse di lui: “Ecco davvero un Israelita in cui non c’è falsità”. Natanaèle gli domandò: “Come mi conosci?”. Gli rispose Gesù: “Prima che Filippo ti chiamasse, io ti ho visto quando eri sotto il fico”. Gli replicò Natanaèle: “Rabbi, tu sei il Figlio di Dio, tu sei il re d’Israele!”. Gli rispose Gesù: “Perché ti ho detto che ti avevo visto sotto il fico, credi? Vedrai cose maggiori di queste!”. Poi gli disse: “In verità, in verità vi dico: vedrete il cielo aperto e gli angeli di Dio salire e scendere sul Figlio dell’uomo”.

Nd’atë mot Jisui deshi të dil ndë Galile e gjën Fëlipin e i thotë atij: “Eja pas meje”. Fëlipi ish nga Betsaida, nga qyteti i Ndreut dhe i Pjetrit. Fëlipi gjën Natanaelin e i thotë atij: “Atë për të cilin shkruajti Moiseu te Ligja edhe Profetët e kemi gjetur: Jisuin të birin e Sepës prej Nazaretit”. E i tha atij Natanaeli: “Prej Nazaretit mund të dalë gjë të mirë?”. I thotë atij Fëlipi: “Eja e shih”. Jisui pa Natanaelin çë i vinej përpara dhe tha për të: “Shi, me të vërtetë një israelit, në të cilin s’ka gënjim”. I thotë atij Natanaeli: “Nga më njeh mua?”. U përgjegj Jisui e i tha atij: “Më parë se të të thërrit Fëlipi të pash se ishe nën fikun”. U përgjegj Natanaeli e i tha: “Rabì, ti je Biri i Perëndisë, ti je mbreti i Izraelit!”. U përgjegj Jisui e i tha atij: “Se unë të thashë: të pashë nën fikun, ti ke besë? Do të shohësh shërbise më të mëdha se këto!”. E i thotë atij: “Me të vërtetë, me të vërtetë ju thom juve: Do të shihni çë nani qiellin hapët dhe ëngjëlit e Perëndisë çë hipen e zbriten mbi Birin e njeriut”.

ALL’EXERETOS

Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, * anghèlon to sístima ke anthròpon to ghènos, * ighiasmène naè ke paràdhise loghikè, * parthenikòn kàfchima, * ex is Theòs esarkòthi, * ke pedhìon ghègonen * o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. * Tin gàr sìn mìtran thrònnon epiìse, * ke tin sìn gastèra platitèran * uranòn * apirgàsato. * Epì sì chèri, * Kecharitomèni, * pàsa i ktìsis, * dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, * e ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia, * Ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëreshavet lëvdatë, * nga ti Perëndia u mishërua * edhe djalë po na u le * ai çë është i parëmotshmi Perëndia ynë. * Se thron e bëri * gjirin tënd * edhe barkun tënd më të gjerë * se qielt * e përpunoi. * Mbi tyj gëzohet, * o Hirplotë, * gjithë krijimi. * Lavdi tyj.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: e gli angelici cori e l’umana progenie, o tempio santo e razionale paradiso, vanto delle vergini. Da te ha preso carne Dio ed è divenuto bambino colui che fin dall’eternità è il Dio nostro. Del tuo seno infatti egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en dis ipsìstis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie në më të lartat. Alleluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhome n to fos...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...